

ОБУЧЕНИЕ ШКОЛЬНИКОВ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ РЕФЛЕКСИИ



Аннотация

В статье рассматривается значение изучения фразеологизмов для формирования лексической компетенции учащихся, а также особенности фразеологизмов, которые обуславливают специфику процесса обучения. Делается вывод о необходимости разработки дополнительных технологий для обучения фразеологизмам английского языка. В качестве примера приводится комплекс упражнений по обучению школьников фразеологизмам английского языка на основе рефлексии, который позволяет формировать лексические навыки учащихся и развивать их рефлексивные умения.



Abstract

TEACHING ENGLISH IDIOMS TO PUPILS ON THE BASIS OF SELF-REFLECTION

The article focuses on the importance of learning idioms to be competent language users as well as on their unique features that determine the learning process. The necessity of new methods of teaching foreign idioms is underlined. As an example, a set of exercises based on the process of self-reflection, which encourages the development of lexical skills as well as reflective ones, is described.



Ключевые слова

фразеологизмы английского языка, рефлексия, круговая модель рефлексии, УУД



Keywords

idioms of the English language, self-reflection, ALACT-model

Основной целью изучения иностранных языков в школе является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая «предполагает знание языковых средств общения, умение соотносить эти средства с задачами и условиями коммуникации, организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и целесообразности высказывания» [4, с. 42]. В рамках формирования иноязычной коммуникативной компетенции происходит совершенствование языковой компетенции школьников, так как «весь процесс обучения иностранному языку, и английский язык здесь не является исключением, предполагает правильное использование лексико-грамматической системы изучаемого языка во время процесса общения» [3, с. 17]. Как отмечает А. А. Фетисова, словарный запас современных учащихся «можно оценить как крайне скудный, служащий лишь для реализации информативной стороны коммуникации» [6, с. 96], что повышает актуальность работы над лексической стороной речи изучаемого языка.

В лексическом составе английского языка важное место отводится фразеологизмам: обладая большим экспрессивным потенциалом, они являются важнейшим пластом языка, который содержит в себе культурологическую информацию

о его носителях (их мировоззрении и ценностях), без знания которой невозможно полноценно участвовать в общении на иностранном языке. Ввиду этого можно с уверенностью сказать, что знание и адекватное использование фразеологизмов в речи является необходимым условием успешной коммуникации и, как следствие, выступает одним из критериев оценивания уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции учащихся.

Существует ряд сложностей, с которыми учащиеся сталкиваются при изучении фразеологизмов и которые позволяют относить упражнения на их корректное употребление к разряду повышенной сложности, а также использовать их в различных олимпиадных заданиях [9]. Данные сложности обусловлены в первую очередь тем, что фразеологизмы характеризуются двойным смыслом: с одной стороны – настоящие значения слов, из которых построено высказывание, с другой – актуальное значение всей фразы в целом, которое зачастую не имеет ничего общего со словами в отдельности, создает абсолютно новую картину [1, с. 253] и полностью переносное значение. Еще одной объективной сложностью для учащихся является отсутствие структурной вариативности фразеологизмов и их грамматическое постоянство, что позволяет корректно использовать их в речи только при полном усвоении их формы и функции.

Все вышеизложенное позволяет констатировать, что формирование знаний и навыков в области использования фразеологизмов английского языка может являться вызовом для учащихся и учителя. Ввиду этого актуальным является создание различных технологий обучения школьников фразеологизмам английского языка. В данной статье рассмотрим фрагмент одной из подобных технологий, а именно – комплекс упражнений по обучению старшеклассников фразеологизмам английского языка на основе рефлексии.

Прежде всего следует отметить необходимость развития рефлексии у школьников: согласно ФГОС, к выпускникам общеобразовательных школ предъявляются требования по «достижению метапредметных результатов, включающих освоенные школьниками межпредметные понятия и универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике» [5]. В основе многих универсальных учебных действий лежит рефлексия, которая способствует «достижению как личностных, так и метапредметных результатов образовательного процесса» [8, с. 52], а значит – напрямую влияет на успешность учащихся в обучении.

Умения самостоятельно осуществлять целеполагание и планирование своей деятельности, а также умения самоконтроля и самокоррекции не могут быть развиты в полной мере без рефлексии как инструмента познания субъектом своего внутреннего мира и осмысления социальной действительности. Рефлексия, включающая в себя самопознание, самоконтроль и саморегуляцию, не только напрямую влияет на саморазвитие школьника и формирование межпредметных результатов в обучении, но и предметные результаты, являясь средством познания и обучения для человека [2, с. 82].

Рефлексия применительно к обучению иностранному языку представляет собой «психологическое свойство личности обучающегося, которое обеспечивает осознание, анализ, регуляцию, контроль и оценку уровня сформированности своих речевых умений» и языковых навыков для их последующего развития [7, с. 21].

Существует немало способов развития рефлексии на уроках, однако также представляется важным развивать рефлексию непосредственно в процессе обучения

различным аспектам иностранного языка, чтобы, с одной стороны, повысить эффективность этого процесса, а с другой — обеспечить параллельное развитие рефлексии. Этого можно достичь с помощью использования моделей рефлексии.

Рассмотрим модель рефлексии Фреда Кортхагена, которая называется «рефлексивным кругом», или *ALACT-model* (по первым буквам ее стадий). Она состоит из пяти шагов, которые должен выполнить учащийся:

1. *Action* — действие.
2. *Looking back on the action* — мысленное возвращение к действию.
3. *Awareness of essential aspects* — определение наиболее существенных аспектов ситуации.
4. *Creating alternative methods of action* — создание альтернативных способов действия.
5. *Trial* — попытка.

Проанализируем этапы данной модели применительно к обучению старшеклассников фразеологизмам английского языка.

I. Действие (*Action*). На данном этапе учащимся предлагается выполнить языковое упражнение, направленное на семантизацию новых лексических единиц беспереводным способом: сопоставить фразеологизм с его значением. Следует отметить, что это задание, вероятно, будет представлять лексическую трудность для учащихся ввиду отсутствия у них когнитивной базы для его выполнения, то есть знаний конкретных фразеологизмов и невозможности понять их значения, исходя из контекста. Таким образом, подобная презентация материала будет представлять для учащихся проблему, решение которой потребует от них включения рефлексии и мотивации к дальнейшему изучению языка. Ниже представлен пример упражнения первого этапа:

1. Match the idioms with their definitions:

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. to go nuts ____ | a) To become very excited, angry, or upset. |
| 2. to look on the bright side ____ | b) To highlight the good in a bad situation. |
| 3. like a bear with a sore head ____ | c) To be extremely angry, annoyed, or irritable. |
| 4. off colour ____ | d) Not well, looking or feeling ill. |
| 5. on one's feet ____ | e) In a healthy or stable condition, usually after a period of illness or misfortune. |
| 6. take a turn to the worse ____ | f) To worsen, often quickly or suddenly. |
| 7. to be as sick as a dog ____ | g) To be very ill. |
| 8. to be sick and tired ____ | h) To be extremely bored and tired of someone or something. |
| 9. to be in shape ____ | i) To be in good health, to be strong or fit. |
| 10. to catch a cold ____ | j) To become ill with the common cold. |

II. Мысленное возвращение к действию (*Looking back on the action*). После выполнения первого задания ученики приступают ко второму этапу, в ходе которого анализируют проделанную работу и осознают, насколько хорошо выполнили задание. Учащиеся понимают, что недостаток знаний не позволил им успешно выполнить упражнение. На этом этапе учащиеся работают со словарем и анализируют значение неизвестных им лексических единиц.

Имитативное упражнение данного этапа направлено на поиск изучаемой языковой формы в речевом образце и ее использование без изменения. Отметим, что просьба прочитать фразы с разной интонацией и настроением также позволяет учащимся почувствовать, какая эмоция лучше всего соотносится с употребляемой в высказывании идиомой, что способствует формированию собственного

отношения обучающегося к изучаемым лексическим единицам, а также позволяет менять ситуации их использования.

2. Repeat the phrases loudly, fast, gloomily, ironically.

- 1) *When my father heard about the car accident, he just went nuts!*
- 2) *I've failed the exam but I'm trying to look on the bright side and getting ready to take it again.*
- 3) *Stop shouting! You're acting like a bear with a sore head!*
- 4) *– You are very pale! – Oh, I'm feeling off colour today!*
- 5) *Fred was ill for a month but now he's on his feet again.*
- 6) *Our business was very successful last year but this year it has taken a turn to the worse.*
- 7) *– Jonny, haven't you done your homework yet?! – Mom, I'm sick as a dog, I can't do it!*
- 8) *– I'm sick and tired of winter. I'm looking forward to spring...*
- 9) *He's in shape to take part in the competition.*
- 10) *My little brother caught a cold last weekend.*

Следующее упражнение второго этапа – подстановочное, в процессе которого учащийся, оперируя готовыми частями предложений, подсознательно усваивает как сам фразеологизм и его контекстуальное употребление, так и его форму, поскольку в ходе работы над подобным упражнением происходит внутреннее проговаривание.

3. Fill the gaps with the correct idiom. Change the forms if needed.

- 1) *If we give Jes an iPhone 14 for her Birthday, she'll be so happy she can _____.*
- 2) *Jack lost his job but _____ and now he works for Google!*
- 3) *My grandfather is _____ when he sleeps badly at night. He is very irritable those days.*
- 4) *I feel _____ today, I think I should stay at home not to fall ill.*
- 5) *Mr Greenwood lost his business and he had to sell his house, but now he's _____ again.*
- 6) *Lilly was recovering from the flu, but unfortunately the matters _____.*
- 7) *I have a sore throat, a runny nose and high temperature, so I _____.*
- 8) *I don't want to be friends with Harris anymore. I'm _____ of his negative comments and bad mood.*
- 9) *I go to the gym three times a week and eat healthily because I want _____.*
- 10) *Put on a hat and a scarf when you go out or you will _____.*

III. Определение наиболее существенных аспектов ситуации (Awareness of essential aspects). На третьем этапе учащиеся осмысливают существенные аспекты работы с фразеологизмами и их использования. Происходит осознание учениками своих сильных и слабых сторон, в результате которого они переходят на следующую стадию и работают с фразеологизмами в контексте для окончательной семантизации лексических единиц беспереводным способом.

Представленное ниже упражнение на множественный выбор также является подстановочным. В ходе выполнения упражнения учащиеся обращают внимание на содержание фразы, отмечая для себя, в каком контексте стоит употреблять нужный фразеологизм, осознают, какому стилю речи свойственна та или иная языковая единица.

4. Choose the correct idiom.

be in shape take a turn to the worse go nuts off colour be sick as a dog like a bear with a sore head be sick and tired on one's feet catch a cold look on the bright side

1. *I don't want to go to music school anymore. I am _____ of playing the piano!* (in shape / off colour / sick and tired / on my feet)
2. *Mom said you must wear winter boots today or you will _____.* (take a turn to the worse / catch a cold / be in shape / go nuts)
3. *Don't be so negative about this situation! Try to _____.* (be as sick as a dog / look on the bright side / be like a bear with a sore head / be off colour)
4. *Kendrick is just furious today! He is _____.* (like a bear with a sore head / off colour / sick and tired / on his feet)
5. *When I heard this news, I was so happy and amazed I thought I'll _____.* (be in shape / catch a cold / be as sick as a dog / go nuts)
6. *My grandfather was sporty and healthy all his life, but now he's 87 and his health _____.* (has looked on the bright side / has taken a turn to the worse / has caught a cold / has gone nuts)

IV. Создание альтернативных способов действия (*Creating alternative methods of action*). В ходе четвертого этапа учащиеся создают альтернативные методы действия, то есть решают, какие изменения им необходимо внести в свой способ работы с фразеологизмами (проводить собственные ассоциации для лучшего запоминания, анализировать контекст с точки зрения его эмоциональной составляющей), что позволяет обучающимся самостоятельно найти новые, более эффективные способы работы, помогающие более качественному усвоению и тренировке представленного языкового материала.

5. Replace the italicized words with the idioms from the box. Change the forms if needed.

be in shape	take a turn to the worse	go nuts	off colour
be sick as a dog	like a bear with a sore head	be sick and tired	
catch a cold	on one's feet	look on the bright side	

1. *We had such an awful fight with Jessica yesterday, I was **extremely angry**.*
2. *This book is about a man who **went crazy** and his life in the hospital.*
3. *I **have fallen ill** and now I can't go to the concert with you – I have high temperature.*
4. ***To stay fit** I go to the swimming pool twice a week and ride a bike on weekends.*
5. *Kate was heart-broken for several months but now she **feels much better**.*
6. *My life has changed when I started **to look positively at things**.*
7. *I **feel unwell** today, maybe it's time to buy some vitamins.*
8. *I **am so tired of** listening to his tales every day, everybody knows he's lying.*
9. *– Did you invite Dennis to the cinema with us? – Yes, but he said he was **very ill** and didn't want to go anywhere.*
10. *Jerry was a very popular singer in the 2000s but now his career **is not that successful** anymore.*

Задание №6 сочетает в себе трансформационное и репродуктивное упражнение, так как на первом этапе работы учащимся предлагается найти синоним к предложенной фразе, используя при этом изучаемые в комплексе упражнения фразеологизмы. На втором этапе – репродуктивно-продуктивном – учащийся придумывает предложения с полученной фразой самостоятельно. Воспроизведение усвоенного фразеологизма в собственной реплике дает возможность автоматизировать данную лексическую единицу для ее дальнейшего употребления в речевых упражнениях и свободной речи.

6. Find the synonyms to these words and collocations. Make up sentences with them: *to go crazy / to find the good in bad situations / to be extremely angry / to feel unwell / to recover, to be healthy again / to worsen / to be very ill / to be very annoyed and tired of something / somebody / to be fit / to fall ill with a cold*

Следующее упражнение в разработанном комплексе предлагает учащимся создать забавную историю с использованием изучаемых лексических единиц. Уже усвоенные фразеологизмы теперь находят место в устной речи учащихся, тем самым формируя прочный лексический навык. Упражнение предполагает использование учащимися фразеологизмов в свободной речи, однако имеет достаточно строгие условия выполнения.

7. Make up a funny story (5–7 sentences) using these idioms. Use as many phrases in your story as you can.

I'm not in shape! The matters took a turn to the worse... Did you catch a cold? I'm sick as a dog! He/she just went nuts! Look on the bright side. You look off colour today. You're like a bear with a sore head. I'm sick and tired of it!

Последнее на данном этапе речевое упражнение, направленное также и на развитие умений диалогической речи, отсылает учащихся к их личному опыту и способствуют использованию фразеологизма в релевантных для них обстоятельствах. При этом упражнение развивает креативность и самостоятельность учащихся с опорой на их опыт творческой деятельности, однако не ставя жесткие рамки в сюжете и содержании истории.

8. Work in pairs. Talk about a situation when:

Student A:

1. You felt sick as a dog.
2. Your friend was like a bear with a sore head.
3. You thought you'd go nuts.
4. Your brother or sister caught a cold.

Student B:

1. You felt off colour.
2. You were sick and tired of something or somebody.
3. You tried to look on the bright side but still felt unhappy.
4. Some matters in your life took a turn to the worse.

V. Попытка (Trial). В ходе пятого этапа происходит апробация нового метода. Учащиеся выполняют ряд речевых активностей, применяя при этом все накопленные ими знания и умения работать с фразеологизмами.

В речевом упражнении №9 обучающимся предлагается составить диалог, учитывая контекст, в котором данные фразеологизмы используются чаще всего. У учащихся также есть возможность использовать собственные идеи, что благотворно сказывается на развитии их креативности и самостоятельности. Кроме того, в задании добавляются дополнительные характеристики ситуации общения (настроение участников, их самочувствие, предпочтения и т.д.).

9. Look at the following situations and choose one that you've had in your life or that seems the most probable to you. Work with a partner and make up a dialogue. Role-play the dialogue in front of your classmates. Be convincing.

be in shape take a turn to the worse go nuts off colour
be sick as a dog like a bear with a sore head be sick and tired
catch a cold look on the bright side

Ideas:

1. *Imagine you have caught a cold and you have an appointment with a doctor. The doctor is young and inexperienced; he or she doesn't know how to treat you. Moreover, they are quite tired as it is the end of a day. You, on the other hand, are quite irritable due to your condition.*
2. *Imagine your younger brother/sister played computer games on your laptop and deleted all the files by mistake. You tell your friend about this situation. Your friend is fond of your little brother/sister and tries to persuade you nothing serious has happened. You want some support and you feel sad about your friend's reaction.*

3. Imagine your friend has come to school very sad and he or she doesn't want to tell you what happened. Persuade your friend to tell you what is wrong. It's not the first situation like that and you are quite irritated by such behavior of the friend of yours.

** You can use your own ideas if you want.*

Последнее речевое задание комплекса заключается в проведении групповой или панельной дискуссии. В данном упражнении речь учащихся — неподготовленная, уже усвоенные лексические единицы переходят из разряда тренируемых в разряд свободно используемых. Поднятые в ходе дискуссии вопросы также отсылают учащихся к анализу их жизненного опыта и опыта их творческой деятельности, что помогает окончательно сформировать отношение к изучаемым выражениям, а также готовность использовать их в общении на английском языке.

10. Group or panel discussion. Discuss these issues using the idioms you've learnt. Be ready to tell other groups about your conclusions.

Issues for discussion:

- 1) Should we always look on the bright side or is it necessary in some cases to feel sad for a while?**
- 2) Is it fine to act like a bear with a sore head or is it better to conceal your negative emotions? When is it possible to show them?**
- 3) What should one do if he/she feels off colour and sick and tired of studying but still must go to school? Make up a list of tips for such people.**

Последним заданием в комплексе является задание на рефлексию, предлагающее учащимся еще раз провести анализ всей своей деятельности. В ходе работы с данным заданием они отвечают на вопросы, касающиеся их действий, мыслей и чувств во время, когда они работали над упражнениями. Внимание также акцентируется на самых сложных и интересных для них заданиях.

11. Reflect! Answer the questions.

- 1) Have you completed the exercises?**
- 2) Describe your actions during your work with exercises:**
What did I do? What did I think about? What did I feel?
- 3) Find the most important actions:**
Which exercises were the most challenging for me? What helped me to complete them correctly? What problems did I have during my work?
- 4) Find the best methods of work:**
How can I make my results better? How can I remember idioms better? Which idioms and exercises did I like the most?
- 5) Try it out!**
Can I find similar idioms in your language? Which idioms do I find the most useful?

Подводя итог, отметим еще раз, что в основе комплекса упражнений, описанного выше, — круговая модель рефлексии, предложенная Ф. Кортхагеном и определяющая этапы работы над фразеологизмами. Использование данной модели обеспечивает постепенную семантизацию изучаемых фразеологизмов, вписывание их в картину мира ученика, а также самостоятельный поиск эффективных способов работы с лексическими единицами, позволяющий качественно усвоить их и использовать в свободной речи при общении на английском языке. Преимуществом данной модели рефлексии является то, что в процессе ее использования учащиеся развивают умение рефлексировать систематически и структурированно, что помогает им быстрее увидеть и осознать допущенные ошибки, определить методы избавления от них и совершенствовать свои лексические навыки.



Литература

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по педагогическим специальностям / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 7-е издание, стереотипное. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Дрофа», 2007. – 287 с.
2. Асмолов А. Г. Формирование универсальных учебных действий в основной школе: от действия к мысли. Система заданий: учеб. пособие / А. Г. Асмолов, Г. В. Бурменская, И. А. Володарская и др.; отв. ред. А. Г. Асмолов. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2011. – 159 с.
3. Афанасьева О. В. Корректность и политкорректность речи учителя на уроках английского языка / О. В. Афанасьева, К. М. Баранова // Педагогический дискурс: качество речи учителя: Материалы II Всероссийской конференции, Москва, 27–29 мая 2020 года / Под редакцией Л. Г. Викуловой. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Языки народов мира», 2020. – С. 17–22.
4. Тарева Е. Г. Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов // Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций: становление и развитие научной школы: сборник научных статей. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Языки Народов Мира», 2021. – С. 34–44.
5. Федеральный государственный стандарт среднего (полного) общего образования. – URL: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=6408> (дата обращения: 12.10.2022).
6. Фетисова А. А. Лимерик как материал для работы над лексической стороной английского языка // Иностр. языки в школе. – 2009. – № 7. – С. 96–99.
7. Фроликова Е. Ю. Методика обучения студентов монологическому высказыванию на основе рефлексии: специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)»: дисс. ... канд. пед. наук. – Москва, 2014. – 214 с.
8. Фроликова Е. Ю. Объекты рефлексии в процессе порождения речевого высказывания // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 52–56.
9. Харлашкин М. Н. Отборочный тур Всероссийской олимпиады школьников «Учитель школы будущего – 2019» // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 75–82.



Сведения об авторах

Фроликова Елена Юрьевна, канд. пед. наук, доцент кафедры английской филологии Московского городского педагогического университета.
E-mail: frolikovaeyu@mgpu.ru

Фурсова Валерия Романовна, магистрант Московского городского педагогического университета, преподаватель английского языка.
E-mail: fursovaleria@gmail.com